

820 008

DCG

SESSION 2008

UE14 - ÉPREUVE FACULTATIVE DE LANGUE ÉTRANGÈRE

Durée : 3 heures — Coefficient : 1

Matériel autorisé :

Aucun matériel n'est autorisé (agendas, traductrices...).

Allemand.....pages 2 à 4

Espagnolpages 5 et 6

Italien.....pages 7 et 8

ALLEMAND

Document 1 :

Warum das Nokia-Werk in Bochum¹ keine Zukunft hat

Der Wettbewerb unter den Handyhersteller ist härter geworden. Wie stark die Konkurrenz aus Fernost geworden ist, musste auch der langjährige finnische² Weltmarktführer Nokia schmerzlich erfahren. Als er zudem vor drei Jahren den Trend zum Klapphandy verschlief, brachen³ Gewinn, Marktanteil und auch der Aktienkurs ein. Das soll nicht wieder passieren. Seit der Krise hat der neue Nokia-Chef Olli-Pekka Kallasvuo die Strategie des Handygiganten gnadenlos auf Effizienz getrimmt. Die neue Härte des weltweiten Wettbewerbs bekommen aber jetzt die Nokia-Mitarbeiter in Bochum zu spüren, denn ihr Werk soll bis zum Sommer geschlossen werden.

Mit der Offensive der ostasiatischen Anbieter ist der ohnehin schon intensive Konkurrenzkampf auf einem Markt mit geringen Gewinnmargen noch schärfer geworden. Die Produzenten investieren viel Geld in die technische Entwicklung ihrer Mobiltelefone; mindestens ebenso wichtig ist das Design, weil das Aussehen der Handys oft kaufentscheidend ist. Und viel lassen sie sich die Werbung kosten, weil das Image eine wichtige Rolle für die Käufer spielt. Deshalb sparen die Anbieter vor allem bei einem Punkt: bei der Herstellung.

Jetzt also hat auch Nokia seine Produktion weitgehend automatisiert und will zudem vor allem die über die gesamte Welt verstreuten Standorte konzentrieren. Und so muss für das neue Werk in Rumänien der Betrieb in Bochum geschlossen werden.

Nokia hat seine Produktionsstätten schon auf neun reduziert und schaut dabei mehr auf die Kosten als darauf, im größten Absatzmarkt eines Kontinents direkt präsent zu sein. So werden zum Beispiel die Handys für den riesigen Markt USA nicht dort hergestellt, sondern im benachbarten Mexiko. Bei der Verlagerung nach Rumänien spielen auch die Lohnkosten eine wichtige Rolle, denn in Osteuropa ist die Produktion zehn Mal billiger als in Bochum. Zudem lassen sich von Rumänien aus die beiden Megamärkte Europas, Deutschland und Russland, hervorragend bedienen.

Aber : Wo bleibt denn die soziale Verantwortung, die ein Unternehmen zeigen sollte, wenn es Rekordgewinne erwirtschaftet und auch noch Subventionen in Deutschland kassiert hat?

Nach einem Artikel aus der « WELT » vom 18. Januar 2008

¹ Bochum = deutsche Stadt in Nordrhein-Westfalen

² finnisch = finlandais

³ einbrechen = hier : sinken, zurückgehen

Document 2

Laut einem Bericht des Wirtschaftsmagazins *Capital* hat Nokia in seinem Bochumer Werk alleine im vergangenen Jahr einen Betriebsgewinn von 134 Millionen Euro verbucht. Insgesamt son die deutsche Nokia GmbH mit ihren Standorten in Bochum, Ulm, Düsseldorf, München und Frankfurt am Main sogar ein Betriebsergebnis nach Zinsen von 246 Millionen Euro erwirtschaftet haben. Darüber hinaus habe der mit 88 Millionen Euro an staatlichen Subventionen geförderte Bochumer Standort eine hohe Summe gespart. So hätten die gebildeten Rücklagen der Nokia GmbH zusätzlich einen Zinsgewinn von 70 Millionen Euro eingebracht.

In der vergangenen Woche hatte Nokia bekanntgegeben, 2007 weltweit einen Reingewinn von 7,2 Milliarden Euro gemacht zu haben - eine Steigerung um 67 Prozent gegenüber dem Vorjahr. Der Umsatz wuchs um 24 Prozent auf 51,1 Milliarden Euro. Die Umsatzrendite betrug im 4. Quartai stolze 15,9 Prozent.

Nach : « taz.de » vom 30.01.2008

Travail à faire

I. COMPREHENSION DES DOCUMENTS (5 points)

Après avoir lu les documents 1 et 2, vous répondrez en français aux questions suivantes :

1. Quelle est la décision prise par le fabricant NOKIA au sujet de son entreprise implantée à Bochum en Allemagne ? (1 point)
2. Pourquoi NOKIA choisit-il la Roumanie pour délocaliser sa production ? (1,5 points)
3. Quels problèmes avait connu NOKIA trois ans plus tôt? Pour quelles raisons? (1,5 points)
4. Quels sont les critères des consommateurs lors de l'achat d'un téléphone portable?
(1 point)

II. TRADUCTION (5 points)

Traduire en français le premier paragraphe du document 2 (depuis « Laut einem Bericht... » jusqu'à « eingebracht. »)

III. EXPRESSION EN ALLEMAND (10 points)

Répondez en allemand aux 3 questions suivantes :

1. Warum verstehen viele Deutsche nicht, dass NOKIA sein Bochumer Werk schließen will ?
(3 points) 40 à 60 mots
1. Viele Unternehmen verlagern ihre Produktion in Billiglohnländer Warum ist Deutschland aber trotzdem immer noch ein attraktiver Standort ?
(3 points) 40 à 60 mots
3. Welche Bedeutung hat das Mobiltelefon heute in der Berufswelt? Und für Sie persönlich ?
Nennen Sie konkrete Beispiele !
(4 points) 60 à 80 mots

Document:

El voluntariado sigue en auge pese a los esandalos en ONG

CECILIA FLETA .Madrid . 14/03/2008 EL PAIS

A Unamuno se le atribuye la sentencia de que el único egoismo aceptable es el de propiciar el bienestar de los demás para sentirse mejor uno mismo. Esa podría ser la máxima de cada vez más personas que dedican tiempo y esfuerzo a algún tipo de voluntariado, un fenómeno que no deja de crecer en España y al que se incorpora con fuerza el sector de los jubilados. A

- 5 pesar de los casos de corrupción registrados el año pasado en Intervida y Anesvad, tanto el número de voluntarios como el de socios cotizantes de las ONG no ha dejado de aumentar.

Según la Plataforma del Voluntariado, alrededor de 1.100.000 voluntarios trabajan en el campo de la acción social, que renne al 85% de los voluntarios españoles. El profesor Antonio Gutiérrez, catedrático de Servicios Sociales de la UNED, va más lejos y sitúa la cifra total en

- 10 el 12% de la población española (más de cinco millones de personas) y aventura que si se tradujera en horas pagadas constituiría un 4% del Producto Interior Bruto (PIB). "El número de voluntarios en las organizaciones de desarrollo pertenecientes a la Coordinadora ha crecido en el último año alrededor de un 10%, aunque la cifra exacta probablemente sea superior", estima Mercedes Barbeito, miembro de la junta de Gobierno de la Coordinadora de ONG de

- 15 Desarrollo (Congde), que integra a más de 400 ONG (entre las que no figuraban Anesvad ni Intervida).
- No sólo los voluntarios. También aumentan los socios y donantes, los que aportan su dinero a las ONG, y ello a pesar de los escándalos recientes. "Las noticias sobre corrupción tienen el efecto colateral positivo de animar a las personas a informarse mejor sobre la organización a
- 20 la que van a dar su dinero", asegura Barbeito. Miguel Angel Blanco, coordinador de Asamblea de Cooperación Por la Paz (ACPP), apunta que "en las organizaciones medianas apenas nos ha afectado, pero si notamos que ahora hay que dar más explicaciones. Cuesta más que alguien se asocie".

- 25 "A la hora de meterse en apadrinamientos la gente se lo piensa un poco más. La figura del apadrinamiento ha quedado desprestigiada", asegura Blanco. "La tendencia del voluntariado es claramente al alza", asegura Carmen Laviña, presidenta de la Plataforma del Voluntariado, que apunta a la incorporación reciente de nuevos perfiles: si antes el voluntario tipo era mujer universitaria de 25 a 35 años, ahora empiezan a incorporarse muchos jóvenes y jubilados.

- 30 Este sector de la sociedad, en opinión del director del departamento de Sociología de la Universidad de Sevilla, Eduardo Bericat, es uno de los que más crecerán en el futuro. "Son personas expulsadas de los mercados de trabajo cuando aún tienen expectativas de vivir 25 años más, y algunas de ellas muy cualificadas", explica Bericat.

- El auge del voluntariado se produce en tiempos de una menor participación política si se compara con lo que ocurría hace treinta años. "En la política de partidos las medidas se diluyen en el enfrentamiento", argumenta el sociólogo Rafael Prieto, de la Universidad Complutense de Madrid. "Hay interés por provocar transformaciones en una sociedad que se considera injusta. El voluntariado permite la satisfacción de ver resultados concretos", añade Prieto.
- 35

TRAVAIL À FAIRE

Exercice 1 :

A/ Comprensión : Resuma el documento en español en 80 palabras.

B/ Análisis : Basándose en el texto y en su reflexión personal, conteste en español las siguientes preguntas. (150 palabras por respuesta, +/- 10%)

-1- ¿ Cómo se puede explicar que, por un lado, "la figura del apadrinamiento ha quedado desprestigiada", mientras que por otro lado, "la tendencia del voluntariado es claramente al alza"?

- 2- ¿ En qué medida han podido tener los recientes escándalos un impacto positivo sobre el voluntariado ?

Exercice 2 : rédaction d'une lettre commerciale.

Jordi Calanés es asalariado en una ONG de Sevilla que trabaja en la inserción laboral. Necesita pedir fondos y subvenciones para asegurar el funcionamiento de la organización a nivel local. Escribe pues a la Consejera de empleo insistiendo en el dinamismo de los voluntarios que trabajan con él. (100 palabras como máximo)

He aqui sus datos :

Jordi Calanés, coordinador local ONG Inserción laboral sevillana Avenida de Eritaña, 3 41013 Sevilla Teléfono : 955. 04. 78. 55 Fax : 955. 04. 78. 57	Pilar Zorrilla Junta de Andalucía Consejera de Empleo Avenida Cervantes, 17 41013 Sevilla Teléfono : 955. 11. 21. 88 Fax : 955. 11. 21. 89
--	--

ITALIEN

Ho seminato un miliardo di contributi europei

Grazie a lui l'Assessorato ha vinto l'Oscar di Bruxelles per l'«efficacia attuativa» e l'«efficacia realizzativa». E neanche un euro è andato sprecato.

Provate a spendere 1,1 miliardi di euro di fondi europei, a impegnare un miliardo, a fare 850 milioni di euro di pagamenti, a istruire 19.869 progetti, ad approvarne 12.680, a finanziarne 11.032 e tutto nell'assoluto rispetto dei tempi per cui neanche un euro è stato, come si dice, "disimpegnato" lungo quel percorso burocratico stabilito da Bruxelles in base al quale se
5 una somma impegnata non è "rendicontata" (se cioè non si dice come e perché è stata assegnata) entro due anni dalla sua assegnazione, immediatamente e automaticamente viene cancellata dal bilancio. Provate a misurare la soddisfazione degli stakeholders, cioè dei gestori e destinatari dei finanziamenti, scoprire che l'ufficio ha una "efficacia attuativa" del 97% (rapporto tra progetti avviati e progetti finanziati) e una "efficacia realizzativa" (rapporto tra progetti conclusi e
10 progetti avviati) del 68%, vincere il premio Caf dell'Unione Europea (dove Caf sta per Common Assessment Framework) per la velocità e la precisione nell'applicazione delle procedure contabili e diventare un modello per le altre pubbliche amministrazioni dell'Unione. Per il ministero dell'Agricoltura della Polonia, ad esempio, che ha spedito qui a Napoli i suoi funzionari per scoprire come l'Assessorato¹ all'agricoltura della Regione Campania sia diventato in questi anni
15 un esempio di eccellenza amministrativa, una perfetta macchina burocratica [...] con una velocità (nelle procedure), un'efficienza (nei provvedimenti), un'efficacia (nella qualità della spesa) da lasciare stupiti perfino i giudici della Corte dei Conti europea.

Merito, va detto subito, di un agronomo di 65 anni che dal lontano 1979 lavora all'Assessorato all'Agricoltura e ha creato un modello organizzativo e gestionale (che è stato poi
20 informatizzato e tra poco girerà anche su internet) da fare invidia alle più sofisticate ingegnerie aziendali, quelle fortemente indirizzate ai risultati e, come si dice oggi, alla "customer satisfaction". Antonio Falessi, dirigente dell'Area generale coordinamento sviluppo attività settore primario della Regione Campania [...], è partito da una semplice considerazione : le aziende agricole sono i "clienti" dell'Assessorato che ha il "dovere aziendale" di rispondere con
25 tempestività e trasparenza ai loro bisogni, soprattutto quando ci sono in ballo risorse pubbliche per milioni e milioni di euro. «Ho cambiato alcune procedure di base» racconta Falessi «cominciando dai progetti presentati dai privati e dalle aziende che chiedono i contributi. In passato si trattava sempre di progetti di massima, spesso sprovvisti delle varie autorizzazioni. E questo finiva per bloccare o ritardare indefinitivamente le procedure e quindi i tempi di
30 realizzazione. Io ho imposto la presentazione di progetti definitivi, non integrabili e già forniti di tutte le autorizzazioni». Sistemata la procedura sul fronte della domanda, Falessi è passato al fronte interno, quello più delicato, cambiando e innovando la macchina burocratica, incaricata di valutare nel merito i progetti. Ha creato un team di "valutatori" che in tempi stabiliti ha il compito di fare uno screening dei progetti e di dare ad essi un punteggio, da 1 a 100. Ogni punto
35 corrisponde ad un preciso parametro tecnico e solo i progetti che superano i 51 punti sono ammessi al finanziamento dei vari fondi europei. La valutazione ora avviene completamente "on line" e Falessi ha imposto che si concluda entro un mese, pena la perdita di una serie di incentivi che premiano davvero e concretamente la produttività di dirigenti e funzionari. "In questo modo" dice Falessi "ho sempre rispettato i tempi, 9mila progetti approvati su 11mila 'lavorati' e neanche un euro è andato perso, con gran soddisfazione degli assessori all'agricoltura che si sono succeduti in Regione".

Panorama Economy, "la Campania che tiene duro", 22/8/2007.

1

l'assessorato = la direction régionale

Travail à faire

I. COMPREHENSION (10/40)

Résumer le texte en français (120 mots, + / - 10%)

II. VERSION (10/40)

Traduire en français le texte depuis : « Antonio Falessi... » jusqu'à : « ... delle varie autorizzazioni » (lignes 22 à 28)

III. EXPRESSION (20/40)

1/ Répondre en italien à la question suivante :

Quali elementi mostrano che l'assessorato all'agricoltura della regione Campania « diventato in questi anni un esempio di eccellenza amministrativa » ?
(90 mots + / - 10%)

2/ Rédiger en italien le courrier suivant :

L'entreprise Antonelli n'a pas respecté les procédures pour l'obtention des aides européennes, Antonio Falessi écrit un courrier à cette entreprise pour expliquer les raisons du refus de financement pour 2008.
Formules d'usage.
(45 mots + / - 10%)